



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español

Materia	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01901			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua de impartición	Castelán Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Alonso Bacigalupe, Luis			
Profesorado	Alonso Bacigalupe, Luis			
Correo-e	lalonso@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia desenvolve e perfecciona a técnica básica da interpretación simultánea adquirida durante o curso anterior. Diferénciase da materia xeral en tres aspectos principais: (1) a maior extensión dos textos interpretados, (2) a práctica da IS inversa, e (3) a utilización de materiais especializados procedentes do mercado real e que esixen un incremento substancial das tarefas previas de preparación de congresos. Ademais, utilízanse regularmente vídeos de conferencias reais como material para o traballo no lab de IS.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
C10	Capacidade de traballo en equipo
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
D4	Resolución de problemas
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D16	Adaptación a novas situacións
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación simultánea e da tradución a vista	C17 C18 C21	D4 D7 D8 D16 D23
Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación simultánea	C5 C6 C10 C14 C21	D4 D5 D6

Contidos

Tema

- Profundización e perfeccionamento das técnicas de interpretación simultánea xa desenvolvidas a modo de iniciación no curso anterior.	-prácticas de traducción á vista avanzada -prácticas de interpretación simultánea directa -prácticas de interpretación simultánea inversa
- As tácticas e estratexias de traballo en IS	- tácticas de comprensión - tácticas de reformulación - tácticas de memorización - o uso estratéxico do atraso - a xestión de elementos puntuais: cifras, nomes propios e organismos, siglas, terminoloxía específica
- Estratexias de preparación dun congreso	- documentación e busca terminolóxica - elaboración de glosarios para a IS - consultas previas e in situ
- O entorno de traballo	- os congresos e reunións internacionais: características, usuarios/as - os congresos e reunións de temática especializada - os organismos internacionais - a cabina de IS: cabinas puras e mixtas; o uso do relay; o papel do pivote; o traballo en equipo en cabina; o uso de ferramentas informáticas - a importancia da interpretación inversa no mercado local
- O código deontolóxico do/a intérprete	- funcionamento do mercado profesional - lealdades: cara ao público, cara ao cliente, cara a si mesmo (intérprete) - ética e deontoloxía
- A IS como profesión	- os mercados locais: características - os organismos internacionais: características

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Lección maxistral	4	8	12
Traballo tutelado	40	77	117
Estudo previo	0	17	17
Exame oral	2	0	2
Exame oral	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Lección maxistral	Sesións ou partes de sesións nas que se repasan os aspectos teóricos que vaian xurdindo en relación cos exercicios prácticos de IS. As explicacións do/a profesor/a complementaranse coas lecturas correspondentes.
Traballo tutelado	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea e exercicios prácticos de interpretación simultánea (inglés-español e español-inglés), en varias áreas temáticas e reproducindo diferentes supostos de traballo, así como tarefas de preparación conxunta e individual dos exercicios prácticos (análise de vocabulario relevante, lectura rápida, traducción á vista con e sen lectura previa, etc.). Os exercicios prácticos de IS en cabina complementaranse con escoitas e análises críticas por parte do/a docente e dos propios alumnos/as.
Estudo previo	Os/as alumnas deberán complementar o traballo da aula con actividades previas de documentación e preparación das áreas temáticas coas que se traballe (familiarización co tema, elaboración de glosarios, preparación de materiais de apoio fornecidos con antelación, etc.).

Atención personalizada

Metodoloxías Descrición

Traballo tutelado Revisión, corrección e valoración para avaliación continua dos traballos de aula perante tres sistemas:
 (1) escoita aleatoria do traballo do alumnado nos minutos finais das sesións prácticas de traballos de aula.
 (2) escoita das gravacións do estudante no despacho do profesorado durante as horas de titorías.
 (3) envío das gravacións para a súa avaliación polo profesor da materia

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Traballo tutelado	As clases prácticas consisten en simulacros de congresos e reunións internacionais. Durante as sesións realízanse diversos exercicios de interpretación simultánea directa e inversa de diferente extensión, dirección, contidos, etc. Se vigilará e avaliará o traballo diario do alumnado para controlar o seu rendemento durante os exercicios prácticos de IS en cabina e as actividades complementarias de análise crítica. DARANSE consellos prácticos e indicacións para mellorar o rendemento. Os estudantes estarán suxeitos ao control permanente de todos os traballos realizados no día a día da aula, que serán avaliados como parte da súa avaliación continua. Dita avaliación continua (cun valor do 30% sobre o total da avaliación final) realizarase de 3 formas: (1) a través de escoitas aleatorias que o profesor fará durante as sesións prácticas de clase. (2) mediante a entrega de gravacións para a súa corrección polo profesor, que entregará un documento coa súa valoración e consellos sobre o traballo do alumnado (3) mediante escoita dalgunha das súas gravacións durante o horario de tutorías no despacho do profesor. Mentres que (1) é aleatorio e (2) opcional, (3) é obrigatorio: todo o alumnado está obrigado a ter unha titoría co profesorado para escoitar e avaliar unha das súas gravacións polo menos unha vez ao longo do curso, sendo recomendable, polo menos, unha visita máis. Recoméndase a todo o alumnado que asistan a todas as sesións de clase.	30	
Exame oral	Realización dunha proba de interpretación simultánea na dirección directa EN-ES/GAL Para cualificar esta proba valoraranse os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións respecto da información principal necesaria; estruturación, coherencia e uso de nexos; resolución de problemas. Producción: fluidez; seguridade; compás/ritmo, ausencia de rúidos. 2. Expresión e lingua: calidade xeral da expresión, rexistro, colocacións e terminoloxía. Corrección lingüística e vocabulario. 3. Contidos: corrección e exhaustividade na transmisión dos contidos. O valor da directa (IS B-A) será un 70% do total da nota, mentres que o exame de inversa (IS A-B) será o 30% restante.	40	

Para cualificar esta proba valoraranse os seguintes elementos:

1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións respecto da información principal necesaria; estruturación, coherencia e uso de nexos; resolución de problemas. Produción: fluidez; seguridade; compás/ritmo, ausencia de ruídos.

2. Expresión e lingua: calidade xeral da expresión, rexistro, colocacións e terminoloxía.
Corrección lingüística e vocabulario.

3. Contidos: corrección e exhaustividade na transmisión dos contidos.

O valor da directa (IS B-A) será un 70% do total da nota, mentres que o exame de inversa (IS A-B) será o 30% restante.

Outros comentarios sobre a Avaliación

Los exámenes tendrán lugar en la fecha establecida en los respectivos calendarios de de exámenes (diciembre y julio) de la FFT.

El examen constará de la IS de un discurso en directa (inglés al español o gallego) de entre 800 y 1.200 palabras y con una duración de entre 8 y 12 minutos, más una prueba de inversa (español o gallego al inglés) de un discurso de entre 600 y 800 palabras (6-10 minutos).

El valor de las pruebas será: 40% para la directa y 30% para la inversa. El tema de trabajo será el mismo para ambas pruebas. El valor de cada uno de los apartados será como sigue: (1) técnica = 20%, (2) expresión = 20%, (3) contenido = 60%.

El alumnado que suspenda la materia en una convocatoria deberá examinarse de la totalidad de la materia en las siguientes convocatorias de examen.

Para el alumnado que se acoja al sistema de evaluación única así como para los que se sometan a segunda convocatoria o posteriores, las condiciones serán idénticas a las arriba indicadas, excepto porque no habrá valoración por evaluación continua.

Los exámenes se realizarán en la misma sesión para todo el estudiantado

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo en tres niveles**,

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**,

Jones, Roderick, **Conference interpreting explained**,

Bibliografía Complementaria

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, **Inserción profesional d@s estudiantes de traducción e interpretación**,

Alonso Bacigalupe, Luis, **Investigación experimental en interpretación de lenguas. Primeiros pasos**,

Seleskovitch, Danica, **Interpreting for international conferences: problems of language and communication**, [3rd rev. ed.],

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Francés-Galego/V01G230V01911

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515
Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602
Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01617
Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01514
Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01601

Outros comentarios

É responsabilidade do estudiantado consultar os materiais dispoñíbles na plataforma Moovi (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudiantado da súa responsabilidade neste aspecto.
